

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE posłał do Dawida Natana,* ** a ten przyszedł do niego i powiedział:*** Dwóch ludzi było w pewnym mieście, jeden bogaty, a drugi ubogi. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE posłał do Dawida Natana, który przyszedł do niego i powiedział: Dwóch ludzi było w pewnym mieście, jeden bogaty, a drugi ubogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE posłał Natana do Dawida. Ten przybył do niego i powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi, jeden bogaty, a drugi ubogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż posłał Pan Natana do Dawida; który przyszedłszy do niego, rzekł mu: Dwaj mężowie byli w jednym mieście, jeden bogaty a drugi ubogi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy JAHWE Natana do Dawida. Który, gdy przyszedł do niego, rzekł mu: Dwa mężowie byli w jednym mieście, jeden bogaty, a drugi ubogi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan posłał do Dawida [proroka] Natana. Ten przybył do niego i powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi, jeden był bogaczem, a drugi biedakiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan posłał Natana do Dawida, a ten, przyszedłszy do niego, powiedział: W pewnym mieście było dwóch mężów, Jeden bogaty, a drugi ubogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE posłał Natana do Dawida. Ten przyszedł do niego i powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi, Jeden bogaty, a drugi biedny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE posłał więc do Dawida proroka Natana. Natan przyszedł do Dawida i tak mu powiedział: „W pewnym mieście mieszkało dwóch ludzi, jeden był bogaty, a drugi był biedny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał Jahwe Natana do Dawida. Ten przybył do niego i powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi, jeden bogaty, a drugi biedny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь післав до Давида пророка Натана, і він увійшов до нього і сказав йому: В одному місті були два чоловіки, один багатий і один бідний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem WIEKUISTY wysłał Natana do Dawida. A gdy do niego przybył, powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi – jeden bogaty, drugi biedny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE posłał Natana do Dawida. Ten więc przyszedł do niego i powiedział mu: ”W pewnym mieście było dwóch mężów, jeden bogaty, a drugi ubogi.

¹⁾ G dod.: proroka, pod. niektóre Mss.

²⁾ <x>100 7:2</x>; <x>230 51:2</x>

³⁾ G L dod.: Wydaż mi, proszę, sąd w tej sprawie, הזה המשפט הזה .